

Programma Didattico 2018-2019

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta passiva
Anno di corso:	I
Docente:	SIMONA MAMBRINI
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di presentare allo studente le differenti problematiche traduttive e di fornire l'inquadramento teorico e gli strumenti pratici e metodologici adeguati per affrontare il processo traduttivo relativo a varie tipologie testuali, dal testo giornalistico e divulgativo a settori specialistici.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Guidare lo studente verso l'acquisizione di un corretto atteggiamento nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. All'inizio del corso verranno fornite alcune nozioni riguardanti gli aspetti teorici della traduzione, volte soprattutto a chiarire il concetto per cui la traduzione è innanzitutto un'operazione culturale ancora prima che linguistica.</p> <p>Le problematiche relative alla pratica della traduzione saranno affrontate con una metodologia di lavoro mirante a potenziare l'autonomia di apprendimento anche attraverso il ricorso agli strumenti elettronici di aiuto alla traduzione (corpora paralleli, banche dati testuali, banche dati terminologiche, dizionari elettronici).</p>
Testi di riferimento:	<p>Josiane Pondeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Liguori, 2003</p> <p>Françoise Bideau, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Utet, 2011</p>
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.